

Eihei Kōso Hotsuganmon

永平高祖発願文

● Sich vom Herzenswunsch nach Seelenheil durchdringen lassen

願はくは 我と 一切衆生と、今生より乃至
Negawakuwa wareto is-sai shujō to, konjō yori naishi

● Innigst, von ganzem Herzen gelobe ich, mit allen Wesen zusammen, in diesem Leben

生生を尽して、正法を聞くことあらん、
shō shō wo tsukushite, shōbō wo kiku koto aran,
und den folgenden, unermüdlich dem wahren Dharma zuzuhören

聞くことあらん時、正法を疑著せじ、
kiku koto aran toki, shōbō wo gi jakuseji,
und so vernommen, wird kein Zweifel an ihm aufsteigen,

不信なるべからず。
fu shinnaru bekarazu.
noch fehlt es mir an Vertrauen in ihm.

正に正法に値はんとし、世法をすてて佛法を受持せん、
masani shōbō ni awan toki, sehō wo sutete buppō wo jujisen,
Der Kostbarkeit des wahren Dharma begegnet, will ich den weltlichen Verstrickungen
entsagen und die Lehre Buddha's aufrechterhalten

遂に大地の有情と共に成道する事を得ん、
tsui ni daichi no ujō to tomo ni jōdō suru koto wo en
und letztendlich wird die gesamte Welt mit allen fühlenden Wesen zusammen den
Buddhaweg verwirklichen.

願はくは我仮令 過去の悪業 多く重りて、
Negawakuwa ware tato e kako no akugō ōku kasanarite,
● Aus tiefstem Herzensgrund bitte ich darum, obwohl ich viel schlechtes Karma
angesammelt habe,

障道の因縁ありとも、佛道によりて得道せりし
shōdō no innen aritomo, butsudō ni yorite tokudō serishi
und dieses in der Tat ein Hindernis ist, den Buddhaweg zu praktizieren,

諸佛諸祖、我をあわれみて、業累を解脱せしめ、
shobutsu shoso ware wo awaremite、 gō rui wo gedas-seshime,
mögen alle Buddhas und Ahnen, die den Buddhaweg erlangt haben,

学道障り無からしめ、其功德法門
gakudō sawari na karashime、 so no kudoku hōmon
so barmherzig und mitfühlend sein, mich von den karmischen Folgen zu befreien

普く無尽法界に 充滿 弥綸せらん

amaneku mujin hok-kai ni jūman mirin seran,
und es mir ermöglichen, den Weg ohne Hindernisse zu praktizieren.

哀れみを 我に分付すべし。佛祖の往昔は吾等なり、
awaremi wo、wareni bunpu subeshi, busso no ōshaku wa warera nari,
● Mögen sie ihre Barmherzigkeit, welche das grenzenlose Universum mit der Tugend ihrer Erleuchtung und Lehre füllt, teilen.

吾等が当来は佛祖ならん。佛祖を仰観すれば
warera ga tōrai wa busso aran. busso wo gyōkan sureba
Buddhas und Ahnen von früher waren wie wir; wir in Zukunft werden Buddhas und Ahnen sein.

一佛祖なり、発心を観想するにも一発心なるべし。
ichi busso nari, hos-shin wo kanso suru ni mo ichi hos-shin naru beshi.
Bezüglich Buddhas und Ahnen; wir sind Buddhas und Ahnen, erwachter Bodhi-Geist, wir sind ein Bodhi-Geist.

哀れみを七通八達せんに、得便宜なり、落便宜なり。
awaremi wo shit-tsu hat-ta sen ni, tokubengi nari, raku bengi nari.
Ihre freigiebige und unbegrenzte Barmherzigkeit versetzt uns in die Lage, Buddhaschaft zu erlangen und selbst davon auch wieder los zulassen.

是故に龍牙の曰く、昔生 未だ了ぜずんば、
kono yueni ryūgen no iwaku: "Shakushoo imada ryō zezunba,
● Deshalb sagt Zen Meister Lung Ya: "Diejenigen, die in früheren Leben keine Erleuchtung fanden

今須く 了すべし、此生累生の身を度取せよ。
ima subekaraku ryō zubeshi, kono shō rui shō no mi wo doshuseyo
werden jetzt erleuchtet werden. Im jetzigen Leben, welches die "Frucht" vieler aufeinanderfolgenden Leben ist, befreie dich gänzlich.

古佛未だ悟らざれば今者に同じし、悟り了れば今人も即ち古人
ko butsu imada satorazareba konsha ni onajishi
Bevor Buddhas erleuchtet wurden, waren sie genauso wie wir.

悟り了れば今人も即ち古人
satori owareba konjin mo sunawachi kojīn.
Erleuchtete Menschen heutzutage sind genauso wie jene in früheren Zeiten."

静に此因縁を参究すべし。
Shizukani kono innen wo sankyū subeshi,
● Erforsche in aller Ruhe diese Ursachen und Gegebenheiten,

是れ証佛の承当なり。
kore shobutsu no jōtō nari,
denn sie sind das Selbstverständnis aller Buddhas

是の如く懺悔すれば、.

kaku no gotoku sange sureba,
und durch das Bekennen in dieser Weise

かならず佛祖の冥助あるなり。
kanarazu busso no myōjo aru nari.
werden Buddhas und Ahnen ihre unsichtbare Hilfe nicht versagen.

心念身儀発露白佛すべし、
Shinnen shingi hollo byaku butsu subeshi,
● Durch bares Bloßlegen und aufrichtige Einsichtnahme in die Ursache unseres Mangels am Glauben

発露のちから罪根をして、
hollo no chikara zaikon wo shite,
und durch das Praktizieren vor den Augen des "Weißen Buddha's", dem Urgrund aller Gründe, wird uns Offenbarung zu teil,

銷殞せしむるなり。
shion seshimuru nari.
dessen Kraft die Wurzeln aller Ich-Bezogenheit ausreißt.

これ一色の正修行なり。
Kore is-shiki no shōshugyō nari
Dies ist die eine reine Farbe der rechten Praxis

正信心なり、正信身なり。
Shōshin jin nari, shōshin jin nari.
◎ der rechte Geist des Glaubens, ◎ der rechte Leib des Glaubens.